

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

SS. TRINITA' (Domenica XI T.O.) – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Es 34,4-6. 8-9

TESTO ITALIANO

⁴ [In quei giorni,] Mosè tagliò due tavole di pietra come le prime; si alzò di buon mattino e salì sul monte Sinai, come il Signore gli aveva comandato, con le due tavole di pietra in mano.

⁵ Allora il Signore scese nella nube, si fermò là presso di lui e proclamò il nome del Signore.

⁶ Il Signore passò davanti a lui, proclamando: «Il Signore, il Signore, Dio misericordioso e pietoso, lento all'ira e ricco di amore e di fedeltà,

[⁷ che conserva il suo amore per mille generazioni, che perdona la colpa, la trasgressione e il peccato, ma non lascia senza punizione, che castiga la colpa dei padri nei figli e nei figli dei figli fino alla terza e alla quarta generazione».]

⁸ Mosè si curvò in fretta fino a terra e si prostrò.

⁹ Disse: «Se ho trovato grazia ai tuoi occhi, Signore, che il Signore cammini in mezzo a noi.

Sì, è un popolo di dura cervice, ma tu perdona la nostra colpa e il nostro peccato: fa' di noi la tua eredità».

TESTO EBRAICO

4 וַיִּפְסֹל שְׁנֵי לְחֹת אֲבָנִים כְּרֵאשֵׁיבֵי
וַיִּשְׁלֶם מֹשֶׁה בַּבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל-הַר סִינַי
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי
לְחֹת אֲבָנִים:

5 וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְנַצֵּב עִמּוֹ שָׁם
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:

6 וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל-פְּנֵי וַיִּקְרָא יְהוָה
יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אַרְךָ אַפַּיִם
וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֻנָה:

7 נֹצֵר חֶסֶד לְאֲלֵפִים נֶשֶׂא עֵוֹן וְנָפַ
וְחִטָּאָה וְנִקְהָ לֹא יִנְקָה פִּקְדוֹ עֵוֹן אֲבוֹתָ
עַל-בָּנִים וְעַל-בָּנֵי בָנִים עַל-שְׁלֵשִׁים
וְעַל-רִבְעִים:]

8 וַיִּמְהַר מֹשֶׁה וַיִּקְדַּר אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:

9 וַיֹּאמֶר אֶם-נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי
יְיָ-נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבָּנִי כִּי עִם-קִשְׁה-עֲרֹךְ
הוּא וְסִלְחָתָ לְעֹנְגֵנוּ וְלִחִטָּאתֵנוּ וְנִחַלְתָּנוּ:

TESTO LATINO

34:4 Excidit ergo duas tabulas lapideas
quales ante fuerant et de nocte consurgens
ascendit in montem Sinai sicut ei
praeceperat Dominus portans secum
tabulas

34:5 cumque descendisset Dominus per
nubem stetit Moses cum eo invocans
nomen Domini

34:6 quo transeunte coram eo ait Dominator
Domine Deus misericors et clemens patiens
et multae miserationis ac verus

[34:7 qui custodis misericordiam in milia qui
aufers iniquitatem
et scelera atque peccata nullusque apud te
per se innocens est
qui reddis iniquitatem patrum
in filiis ac nepotibus in tertiam et quartam
progeniem]

34:8 festinusque Moses curvatus est pronus
in terram et adorans

34:9 ait si inveni gratiam in conspectu tuo
Domine obsecro

ut gradiaris nobiscum populus enim durae
cervicis est
et auferas iniquitates nostras atque peccata
nosque possideas.

TESTO GRECO

4 και ἐλάξευσε δύο πλάκας λιθίνας,
καθάπερ και αἱ πρῶται και ὀρθρίσας
Μωυσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινά, καθότι
συνέταξεν αὐτῷ Κύριος· και ἔλαβε Μωυσῆς
τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας. 5 και κατέβη
Κύριος ἐν νεφέλῃ και παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ·
και ἐκάλεσε τῷ ὀνόματι Κυρίου. 6 και
παρήλθε Κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ και
ἐκάλεσε· Κύριος ὁ Θεὸς οἰκτιρῶν και
ἐλεήμων, μακρόθυμος και πολυέλεος και
ἀληθινός,

[7 και δικαιοσύνην διατηρῶν και ἔλεος εἰς
χιλιάδας, ἀφαιρῶν ἀνομίας και ἀδικίας και
ἀμαρτίας, και οὐ καθαρῆ τὸν ἔνοχον,
ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα και ἐπὶ
τέκνα τέκνων, ἐπὶ τρίτην και τετάρτην
γενεάν.]

8 και σπεύσας Μωυσῆς, κύψας ἐπὶ τὴν γῆν
προσεκύνησε 9 και εἶπεν· εἰ εὐρηκα χάριν
ἐνώπιόν σου, συμπορευθήτω ὁ Κύριός μου
μεθ' ἡμῶν· ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός
ἐστι, και ἀφελῆεις σὺ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν και
τὰς ἀνομίας ἡμῶν, και ἐσόμεθα σοί.

CANTICO da Dn 3

TESTO ITALIANO

⁵² «Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri. **RIT.**

Benedetto il tuo nome glorioso e santo. **RIT.**

⁵³ Benedetto sei tu nel tuo tempio santo, glorioso. **RIT.**

⁵⁴ Benedetto sei tu sul trono del tuo regno. **RIT.**

⁵⁵ Benedetto sei tu che penetri con lo sguardo gli abissi e siedi sui cherubini. **RIT.**

⁵⁶ Benedetto sei tu nel firmamento del cielo. **RIT.**

TESTO EBRAICO

Dn 3,24-90 è un brano conservato solo in greco, e quindi deuterocanonico.

La CEI, seguendo la Vulgata, inserisce entro il cap.3 la "Preghiera di Azaria" e il "Cantico dei tre giovani" nella versione greca di Teodoziona.

Qui si riporta il testo della LXX. →

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

TESTO GRECO

3.52 εὐλογητὸς εἶ κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν και εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς δόξης σου τὸ ἅγιον

3.53 εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῶ τῆς ἁγίας δόξης σου

3.54 εὐλογητὸς εἶ ἐπὶ θρόνου τῆς βασιλείας σου

3.55 εὐλογητὸς εἶ ὁ βλέπων ἄβυσσους καθήμενος ἐπὶ χερουβιμ

3.56 εὐλογητὸς εἶ ἐν τῷ στερεώματι

TESTO LATINO 2 (dal greco)

3:53 Benedictus es Domine Deus patrum nostrorum. Benedictum nomen gloriae tuae sanctum.

3:54 Benedictus es in templo sancto gloriae tuae.

3:55 Benedictus es in throno regni tui.

3:56 Benedictus es qui intueris abyssos et sedes super cherubin.

3:57 Benedictus es in firmamento caeli.

TESTO ITALIANO

¹¹ Fratelli, siate gioiosi, tendete alla perfezione, fatevi coraggio a vicenda, abbiate gli stessi sentimenti, vivete in pace e il Dio dell'amore e della pace sarà con voi.

¹²Salutatevi a vicenda con il bacio santo.

Tutti i santi vi salutano.

¹³La grazia del Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi.

2 Cor 13,11-13

TESTO GRECO

13.11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλείσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

13.12 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

13.13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.

TESTO LATINO

13:11 De cetero fratres gaudete perfecti estote exhortamini idem sapite pacem habete et Deus dilectionis et pacis erit vobiscum

13:12 salutate invicem in osculo sancto salutant vos sancti omnes

13:13 gratia Domini nostri Iesu Christi et caritas Dei et communicatio Sancti Spiritus cum omnibus vobis amen.

Gv 3,16-18

¹⁶ [In quel tempo, Gesù disse a Nicodemo:] Dio infatti ha tanto amato il mondo da dare il Figlio unigenito, perché chiunque crede in lui non vada perduto, ma abbia la vita eterna.

¹⁷Dio, infatti, non ha mandato il Figlio nel mondo per condannare il mondo, ma perché il mondo sia salvato per mezzo di lui.

¹⁸Chi crede in lui non è condannato; ma chi non crede è già stato condannato, perché non ha creduto nel nome dell'unigenito Figlio di Dio.

3.16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

3.17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

3.18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται: ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

3:16 Sic enim dilexit Deus mundum ut Filium suum unigenitum daret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat vitam aeternam

3:17 non enim misit Deus Filium suum in mundum ut iudicet mundum sed ut salvetur mundus per ipsum

3:18 qui credit in eum non iudicatur qui autem non credit iam iudicatus est quia non credidit in nomine unigeniti Filii Dei.

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^{ed.}1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).